

# INTEGRATION IN ISERLOHN



Integrationswegweiser  
*Integration Guide*

NEU IN  
ISERLOHN?  
NEW IN  
ISERLOHN?

3	<b>Grußwort des Bürgermeisters</b>	<b>Welcome from the Mayor</b>
5	<b>Vorstellung des Integrationsrats</b>	<b>Introducing the Integration Council</b>
7	<b>Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter unterstützen Sie</b>	<b>Iserlohn integration assistants will support you</b>

9	Erste Schritte für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer	First Steps for New Immigrants
9	Anerkennung von Zeugnissen, Abschlüssen und Zertifikaten	Recognition of Certificates and Qualifications
10	Anmeldung	Registration
10	Aufenthaltserlaubnis	Residence Permit
11	Wohnen in Iserlohn	Living in Iserlohn
11	Wohngeld	Housing Benefit
12	Einbürgerung	Naturalisation

GESUNDHEIT  
HEALTH

14	Krankenversicherung	Health Insurance
15	Behandlung bei Ärzten	Medical Treatment
16	Apotheken	Pharmacies
16	Krankenhäuser	Hospitals

ARBEIT  
WORK

17	Lohnsteuerkarte	Wage Tax Card
17	Arbeitssuche	Job Search
17	Arbeitslosigkeit	Unemployment
18	Arbeitslosengeld I	Unemployment Benefit I (ALG I)
19	Arbeitslosengeld II	Unemployment Benefit II (ALG II)
19	Die Grundsicherung	Basic Social Security

SOZIALES  
SOCIAL WELFARE

20	Kindergeld, Kinderzuschlag	Child Benefit, Child Benefit Supplement
21	Rente, Antragstellung und Rentenbeginn	Pensions, Application & Retirement Age

BILDUNG &  
SPRACHE  
EDUCATION &  
LANGUAGE

21	Sprachkurse	Language courses
22	Kinderbetreuung	Childcare
23	Schule, Projekt: „Sprache verbindet“	School, project „languages unite“



Sehr geehrte Neubürgerin,  
sehr geehrter Neubürger,

***Iserlohn heißt Sie herzlich Willkommen!***

Als Neubürger in eine Stadt wie Iserlohn zu kommen ist natürlich immer auch ein Abenteuer. Vieles ist neu und vielleicht auch ungewohnt. Als Orientierung für Sie soll dieser Integrationswegweiser Ihnen auf Ihren ersten Schritten in Iserlohn helfen, indem er Angebote und Möglichkeiten dieser Stadt aufzeigt.

Gleiche Teilhabechancen von Migranten sind die wesentlichen Voraussetzungen für eine gelungene Integration. Sie betreffen nicht nur gute Deutschkenntnisse und Bildungsabschlüsse, sondern auch eine gleichberechtigte Beteiligung am beruflichen und gesellschaftlichen Leben. Auch Iserlohn hat eine Zuwanderungsgeschichte. Menschen aus über 115 Nationen leben in unserer Stadt. Viele Iserlohnerinnen und Iserlohner stehen bereit, um Ihnen mit Rat und Hilfe zur Seite zu stehen. Mit gebündelten Informationen wollen wir Sie dabei unterstützen, die richtigen Stellen zu finden, die Ihnen helfen können, die neue Umgebung kennen zu lernen und sich wohl zu fühlen. Ich freue mich, wenn Sie sich einbringen, wenn Sie teilhaben und teilnehmen am Leben in dieser Stadt. Wir wollen, dass sich alle Iserlohnerinnen und Iserlohner mit Respekt und Toleranz begegnen - Frauen und Männer, Kinder und Alte, Menschen unterschiedlicher Religion und Herkunft. Das ist die Basis einer gelebten Demokratie und die gilt für alteingesessene Iserlohnerinnen und Iserlohner ebenso wie für neu Hinzugezogene.

Ich wünsche Ihnen, dass Sie sich gut einleben in unserer Stadt, die Stadt schnell kennen lernen und vor allem, dass Sie bald heimisch werden, Freunde finden und Freude daran entwickeln, am gesellschaftlichen und kulturellen Geschehen mitzuwirken.

*Peter Paul Ahrens*

Dr. Peter Paul Ahrens




Dear new citizen

***Iserlohn welcomes you!***

To arrive as a new citizen in a town such as Iserlohn is of course always an adventure. Much is new or perhaps unfamiliar. This integration guide should therefore act as a guide which will help you with your first steps in Iserlohn by presenting the services and opportunities on offer in this town. An essential prerequisite for successful integration is that immigrants have equal opportunities to participate in society. This not only means having a good knowledge of the German language and qualifications, but also being able to participate equally in work and social life. Iserlohn has a history of immigration. People from more than 115 nations live in our town. Many of Iserlohn's citizens are there to help you with advice and assistance.

With this information package we want to assist you in finding where to go to find help, in getting to know your new environment and in helping you to feel at home. I would be very pleased if you got involved, participated and took part in the community life of this town. We want all citizens of Iserlohn to treat each other with respect and tolerance - men and women, children and adults, people of different religions and backgrounds. That is the foundation for a true democracy and it applies to long established citizens of Iserlohn just as much as it does for new members of the community.

I hope that you will settle in well in our town, that you get to know your way around quickly and, above all, that you soon feel at home, find friends and enjoy taking part in social and cultural activities.



Dr. Peter Paul Ahrens

Der Integrationsrat besteht aus 16 Mitgliedern. Diese setzen sich aus sechs Ratsmitgliedern und zehn direkt von der ausländischen Bevölkerung gewählten Vertreterinnen und Vertretern zusammen.

Bei der Wahl am 7. Februar 2010 kandidierten die Türkische Gemeinde Iserlohn, Pro Iserlohner Migranten, die Liste für Völkerverständigung, Multi Kulti Iserlohn, die Griechische Liste und ein Einzelkandidat. Der Integrationsrat kann sich nach der Gemeindeordnung NRW mit allen Angelegenheiten der Stadt befassen.

Der Integrationsrat soll sich insbesondere um die Interessen von Menschen mit Migrationshintergrund kümmern und dafür sorgen, dass deren Belange in Iserlohn möglichst gut berücksichtigt werden. Die politische Partizipation und die Förderung der Antidiskriminierungsarbeit können hier unter Anderem genannt werden. Mitglieder des Integrationsrats nehmen beratend an den Sitzungen des Sozialausschusses, Jugendhilfeausschusses, Kulturausschusses, Sportausschusses und Schulausschusses teil. Die Sitzungen des Integrationsrates sind öffentlich, die Termine sind der Internetseite der Stadt Iserlohn: [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) und den Tageszeitungen am Ort zu entnehmen.

The Integration Council comprises 16 members. These consist of 6 members of the council and 10 members who have been elected as representatives of the foreign population.

At the election on 7th February 2010, the Turkish Community Iserlohn, Pro Iserlohn Immigrants, the List for Understanding among Nations, Multicultural Iserlohn, the Greek List and an individual candidate stood for election. The Integration Council deals with all issues concerning the town as set out in the municipal regulations of North Rhine-Westphalia.

The Integration Council should, in particular, look after the interests of ethnic minorities and ensure that their concerns are represented in the best possible way in Iserlohn. Political participation and the support of anti-discrimination work could be named here as examples of their work. Members of the Integration Council attend meetings of the Social Committee, the Youth Welfare Committee, the Cultural Committee, the Sports Committee and the Schools Committee in an advisory role. The meetings of the Integration Council are public, the dates can be found on the borough of Iserlohn's website: [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) and in local daily newspapers.



**Gewählte Mitglieder**

**Türkische Gemeinde Iserlohn**

Herr Ercan Atay  
 Frau Hanife Sönmez  
 Herr Vural Içoğlu  
 Herr Avni Özdemir  
 Frau Arife Durdu-Uğur  
 Herr Kadir Sarısoy

**Vertreterinnen und Vertreter des Stadtrats**

Herr Matthias Jakubanis (CDU-Fraktion)  
 Frau Dr. Katja Sielhorst (SPD-Fraktion)  
 Herr John Haberle (Fraktion Bündnis 90/Die Grünen)  
 Herr Detlef Köpke (FDP-Fraktion)  
 Herr Manuel Huff (Fraktion Die LINKE)  
 Herr Helmut Prange (UWG-Fraktion)

**Liste für Völkerverständigung**

Herr Tamer Akol  
 Herr Sedat Kart

**Beratende Mitglieder**

Frau Ursula van Holt (Internationaler Bund)  
 Herr Francesco Ferrara (Caritasverband Iserlohn)  
 Herr Meinolf Remmert (Arbeiterwohlfahrt)  
 Herr Martin Wehn (Diakonie Mark-Ruhr e.V.)

**Multi Kulti Iserlohn**

Frau Georgette  
 Nsimere-Mimpiya

**Griechische Liste**

Herr Ioannis Tairis

„Aller Anfang ist schwer! Nicht aber der Start in Ihrer neuen Heimat Iserlohn“, sagen die Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter. Sie haben es sich zur Aufgabe gemacht, Neankömmlinge, aber auch dauerhaft in Iserlohn wohnhafte Zuwanderinnen und Zuwanderer in vielen Lebenslagen zu unterstützen. Die Schulung dieser Lotsinnen und Lotsen wurde in enger Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung erfolgreich durchgeführt.

Die Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter sprechen über 20 Sprachen. Sie verstehen sich dabei als Vermittler zwischen den Kulturen und unterstützen Sie. Diese Unterstützung kann viele Formen haben: Hilfe bei der Neuorientierung in Iserlohn, Begleitung und Übersetzungshilfe bei Behördengängen, Arztbesuchen, Beratungen in sozialen Angelegenheiten, Informationen zu Themen, die für Sie von Interesse und Wichtigkeit sind. Scheuen Sie sich nicht, Kontakt mit den Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleitern aufzunehmen. Ihre ersten Ansprechpartner sind

„The first steps are always hard! Not the start in your new home, Iserlohn, however“, this is what the Iserlohn integration assistants say. They have made it their priority to support newly arrived immigrants, as well as immigrants who are permanent residents in Iserlohn in many different areas of life. The training of these guides was successfully carried out in cooperation with the municipal authorities.

Iserlohn's integration assistants speak more than 20 languages. They see themselves as mediators between different cultures and are there to support you. This support can take many different forms: Assistance with settling into Iserlohn, accompanying you and translating for you in the town's administrative offices, or when you go to see the doctor, advice about social matters, information about different topics which may be of interest and important for you. Don't be shy about making contact with the integration assistants. Your first point of contact is

**Stadt Iserlohn, Bereich Integration und  
Aufenthaltsrecht Geschäftsstelle des  
Integrationsrats**

Hans-Georg Schreiber  
 Tel: 02371-217-1757  
 Ulrike Kästner  
 Tel: 02371-217-1751  
 Email: [integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de](mailto:integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de)

Unterstützung bei Fragestellungen zu Abläufen des täglichen Lebens erhalten Sie auch bei Migrantenselbstorganisationen, deren Mitglieder gerne bereit sind, Ihnen zu helfen.

Die Ansprechpartner und Adressen dieser und weiterer Migrantenselbstorganisationen werden Ihnen gerne durch Mitglieder des Integrationsrats und die Mitarbeiter des Bereichs Integration und Aufenthaltsrecht sowie über die Internetseiten [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) und [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) vermittelt.

You will also be able to find information about questions you may have regarding everyday life in Germany at self-help organisations set up by immigrants, whose members are happy to help you.

The contact persons and addresses of these and other self-help organisations for immigrants will be passed on to you by members of the Integration Council and employees of the Department for Integration and Right of Residence as well as via the internet pages [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) and [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de)



### Erste Schritte für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer

Sie sind neu in Iserlohn und wissen noch nicht so recht, welches für Sie die ersten Schritte sind? In unserer Stadt gibt es zahlreiche Vereine und Organisationen, die Sie unterstützen und Ihnen nützliche Tipps geben. Einige Verbände sind besonders auf die Themen Integration und Migration spezialisiert. Hier erhalten Sie Unterstützung und nützliche Tipps.

### First steps for newly arrived immigrants

You are new in Iserlohn and still are not completely sure what first steps you should take? In our town there are numerous clubs and organisations that can help you and will be able to give you useful tips. Some associations are particularly aimed at issues concerning integration and immigration. Here you will receive support and useful tips.

**Internationaler Bund (IB)  
Jugendmigrationsdienst (JMD)  
Und Sprachkursberatung**  
(für Menschen bis 27 Jahre)  
Peterstraße 15, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-158420/21

**Caritasverband Iserlohn e.V.  
Migrationserstberatung und  
Sprachkursberatung**  
(für Menschen ab 28 Jahren)  
Karlstraße 15, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-8186-0

**Isi e.V.  
Beratung**  
Gartenstraße 3, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-24781

**Diakonie Mark-Ruhr e.V.  
Flüchtlingsberatung**  
Piepenstockstraße 29, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371- 795195

**Integrationsagentur der Arbeiterwohlfahrt  
(AWO) – Niederlassung Iserlohn**  
Im Weingarten 5, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-2197419

### Anerkennung von Zeugnissen, Abschlüssen und Zertifikaten

Sie kommen aus einem Land, das nicht in der Europäischen Union liegt? Dann kann

### Recognition of certificates and qualifications

Do you come from a country that is not a member of the European Union? Then it

es sein, dass Ihre Zeugnisse, Qualifikationen und Ausbildung nur teilweise oder sogar gar nicht anerkannt werden.

Die Folge ist, dass Sie in dem in der Heimat erlernten Beruf nicht arbeiten können. Oben genannte Organisationen und Verbände unterstützen Sie bei der Anerkennung nichtdeutscher Abschlüsse und vermitteln Sie gerne an kompetente Ansprechpartner weiter.

**Anmeldung**

Nach einer ersten Orientierung ist es wichtig, dass Sie sich umgehend in Iserlohn anmelden. Das machen Sie bei der:

**Stadt Iserlohn, Rathaus II**  
**Bereich Integration und Aufenthaltsrecht**  
 Werner Jacobi-Platz 12,  
 58636 Iserlohn

**Aufenthaltsgenehmigung**

Wenn Sie einen ausländischen Pass haben und sich längerfristig in Deutschland aufhalten möchten, benötigen Sie in den meisten Fällen eine Genehmigung für Ihren weiteren Aufenthalt in Deutschland. Bei Fragen zum deutschen und europäischen Aufenthaltsrecht helfen Ihnen ebenfalls die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Ausländerbehörde (Bereich Integration und Aufenthaltsrecht).

could be the case that your certificates and qualifications are only partially recognised or even not at all.

The consequence of this is that you cannot practice the profession that you practiced in your home country. The above mentioned organisations and associations support you in the recognition of non-German qualifications and find competent contact persons for you.

**Registration**

After you have found your feet it is important that you register immediately in Iserlohn. You can do this at:



**Residence Permit**

If you have a foreign passport and want to stay in Germany for a prolonged period, you will generally need a residence permit for your continued residence in Germany. The team at the authorities for foreign nationals in the Department for Integration and Right of Residence can also help you with questions concerning German and European residency.

**Wohnen in Iserlohn**

Als neuzugewanderte Person in Iserlohn brauchen Sie zunächst eine Wohnung. Mögliche Informationsquellen sind Wohnungsbaugesellschaften, Immobilienmakler, Zeitungen, Aushänge und das Internet. Tipps und Hilfe bei der Wohnungssuche in Iserlohn erhalten Sie bei der:

**Stadt Iserlohn,**  
**Abteilung Wohnungsvermittlung**  
 Tel: 02371-217-0

**Wohngeld**

Je nach Wohn- und Einkommenssituation können Sie staatliche Unterstützung in Form von Wohngeld erhalten. Bedingungen sind zum Beispiel ein geringes Einkommen und eine der Familiengröße entsprechende Wohnung. Den Wohngeldantrag erhalten Sie bei der Abteilung Wohngeld der Stadt Iserlohn.

**Stadt Iserlohn,**  
**Abteilung Wohngeld**  
 Tel: 02371-217-0

**Living in Iserlohn**

As a newcomer in Iserlohn you will first need to find somewhere to live. Good sources of information are housing associations, letting agents, newspapers, posters and the internet. You will find tips and assistance in finding a flat in Iserlohn at the:



**Housing Benefit**

According to your individual living situation and income, you may be able to receive state support in the form of housing benefit. Conditions are, for example, a low income and a flat which is suitable for the size of family. You can find the application form for housing benefit at the department for housing benefit in Iserlohn.



### Einbürgerung

Sie leben bereits seit längerer Zeit in Deutschland und haben auch vor, hier zu bleiben? Dann laden wir Sie herzlich ein, deutsche Staatsbürgerin oder deutscher Staatsbürger zu werden! Die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten Sie auf Antrag. Ein deutscher Pass hat viele Vorteile: Er ermöglicht Ihnen das Recht zu wählen sowie selbst gewählt zu werden. Als Bürger der Europäischen Union sind Sie bei Reisen in bestimmte Länder außerdem von der Visapflicht befreit. Damit Sie eingebürgert werden können, müssen Sie alle der folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- Sie halten sich seit mindestens 8 Jahren rechtmäßig in Deutschland auf.
- Sie haben eine Niederlassungserlaubnis.
- Sie bekennen sich zur freiheitlich demokratischen Grundordnung.
- Sie können Ihren eigenen Lebensunterhalt sicherstellen (d.h. Sie beziehen kein Arbeitslosengeld, Sozialgeld oder Sozialhilfe), es sei denn, Sie sind unverschuldet in diese Notlage geraten.
- Sie haben bislang keine Straftat begangen.
- Sie haben sich in die deutschen Lebensverhältnisse integriert, das bedeutet Sie können Deutsch lesen, schreiben und sprechen.
- Sie haben mindestens vier Jahre eine deutsche Schule besucht und sind in die nächst höhere Klasse versetzt worden oder Sie haben mindestens das Zertifikat Deutsch B1 GER erworben.
- Sie haben den Einbürgerungstest bestanden.

Für die Einbürgerung bestimmter Personen wie beispielsweise Ehepartnerinnen und Ehepartnern, Asylberechtigten etc. gibt es spezielle Einbürgerungsfristen. Informationen erhalten Sie bei der

<b>Stadt Iserlohn,</b>	Herr Günther Sedelies	<b>Sprechzeiten</b>
<b>Bereich Einbürgerungen</b>	Tel: 02371-217-1660	Mo. - Fr.: 08:00 – 13:00 Uhr
<b>Rathaus I</b>	Frau Alexandra Lang	Mo., Di.: 14:00 – 16:00 Uhr
Schillerplatz 7, 58636 Iserlohn	Tel: 02371-217-1661	Do.: 14:00-18:00 Uhr
Raum 019, Erdgeschoss	Email: einbuerbung@iserlohn.de	

Gerne beraten wir Sie auch außerhalb dieser Sprechzeiten (nach Terminvereinbarung)!

### Naturalisation

Have you already lived in Germany for a long while and do you also plan on staying here? Then we would like to warmly invite you to become a German citizen. You have to apply to become a German citizen. A German passport has many advantages. It gives you the right to vote as well as to be elected yourself. As a citizen in the European Union, you also are exempt from having to apply for a visa before travelling to certain countries.

In order to become a naturalised citizen, you must fulfil all of the following criteria:

- You have lived legally in Germany for at least 8 years.
- You have a permanent residency permit.
- You accept the free and democratic constitution.
- You are able to earn your own livelihood (e.g. you do not receive unemployment benefit, social security benefits or social assistance), unless it is the case that you are in this situation through no fault of your own.
- You have not committed a criminal offence.
- You have integrated yourself into the German way of life, which means that you can read, write and speak German.
- You have attended a German school for at least 4 years and have been put up a grade or you have achieved at least the qualification „Zertifikat Deutsch B1 GER“.
- You have passed the naturalisation test.

For the naturalisation of certain people such as husbands and wives, asylum seekers etc. there are special naturalisation deadlines. You will find information at

<b>Stadt Iserlohn,</b>	Herr Günther Sedelies	<b>Office Hours</b>
<b>Bereich Einbürgerungen</b>	Tel: 02371-217-1660	Mon - Fri : 08:00 – 13:00
<b>Rathaus I</b>	Frau Alexandra Lang	Mon, Tues: 14:00 – 16:00
Schillerplatz 7, 58636 Iserlohn	Tel: 02371-217-1661	Thurs: 14:00-18:00
Raum 019, Erdgeschoss	Email: einbuerbung@iserlohn.de	

We would also be happy to advise you outside of these office hours (appointments by arrangement)!

### Krankenversicherung

Sie ist ein komplexes Thema, zu dem es in Deutschland in den letzten Jahren häufig gesetzliche Änderungen gegeben hat. In Deutschland sollte jede Person krankenversichert sein. Arbeitnehmer und Selbständige haben dabei die freie Wahl einer Krankenversicherung. Bei der gesetzlichen Krankenkasse bezahlen Sie einen monatlichen Festbeitrag und die Krankenkasse deckt die gesetzlichen Regelleistungen ab (Kosten beim Arztbesuch, Teilkosten bei Medikamenten, Kosten bei Krankenhausaufenthalten etc.). Außerdem gibt es bestimmte Zusatzleistungen, zu denen Sie sich versichern lassen können (zum Beispiel Zahnersatz etc.). Wichtig ist es hierbei abzuwägen, ob das Kosten-Nutzen-Verhältnis sinnvoll ist. Es lohnt sich, die Entwicklung zu den Kosten einer Krankenversicherung aktiv zu beobachten. Zu diesem Thema können Sie sich bei der Verbraucherberatung Tipps einholen:

### Verbraucher-Beratung

Die Verbraucher-Beratung berät Sie objektiv und unabhängig über die Qualität von Produkten und Dienstleistungen (Kredit-, Versicherungs- und Ratenzahlungsverträge etc.). Anbieterunabhängige Informationen erhalten Sie auch bei Stiftung Warentest und bei Öko-Test.

#### Verbraucher-Zentrale NRW

Theodor-Heuss-Ring 5, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-24271

### Health Insurance

is a complex topic and there have been a number of legal changes in recent years in Germany. In Germany, every person should have health insurance. Employees and freelancers have the choice of what health insurance they would like. In the case of statutory health insurance, you pay a fixed amount monthly and the health insurance scheme covers the statutory regular requirements (costs for visiting a doctor, partial costs for medication, costs in case of a hospital stay etc.). Furthermore, you can insure yourself with additional cover (e.g. for dentures). It is important here to weigh up whether the balance between costs and benefits makes financial sense. It is worth actively observing the development of the costs for health insurance. You can find tips concerning this topic at the consumer advice service:

### Consumer Advice

Our consumer advice offers you objective and independent advice about the quality of products and services (credit, insurance and leasing agreements etc.) You can also find independent advice from the organisations 'Stiftung Warentest' and 'Öko-Test'.



Neben den gesetzlichen Krankenversicherungen gibt es auch die Möglichkeit, sich privat versichern zu lassen. Allerdings ist eine private Krankenversicherung erst ab einem monatlichen Bruttoeinkommen von 4.160 € möglich. Für die meisten Selbständigen gilt, dass sie einkommensunabhängig eine private Krankenversicherung abschließen müssen. Denn gerade sie sollten sich um einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz kümmern. Unter [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) finden Sie einige Krankenkassen mit Geschäftsstellen in Iserlohn.

### Behandlung bei Ärzten

Bei gesundheitlichen Problemen sollten Sie zuerst einen Hausarzt aufsuchen. Am besten vereinbaren Sie vorher telefonisch einen Termin, um lange Wartezeiten zu vermeiden. Beim Arztbesuch zahlen gesetzlich Versicherte pro Jahresquartal je einmal die sogenannte Praxisgebühr von 10 €. Nach der Zahlung erhalten Sie eine Quittung, die Sie beim Besuch anderer Fachärzte vorlegen müssen. Zahnärzte sind eine Ausnahme und erheben ihre eigene Praxisgebühr von ebenfalls 10 €. Unter bestimmten Umständen können Sie von der Praxisgebühr befreit werden. Den Antrag hierzu stellen Sie bei Ihrer Krankenkasse.

As well as statutory health insurance, you are also able to insure yourself privately. However, private health insurance is only possible if your gross salary is more than € 4,160 monthly. Most self-employed persons must insure themselves privately irrespective of how much they earn. They, in particular, should ensure that they have sufficient health insurance cover. At [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) you will find some health insurance companies which have offices in Iserlohn.

### Medical Treatment

If you have health problems, you should first go to see a general practitioner. It is probably best if you arrange an appointment by telephone in advance, in order to avoid long waiting times. When visiting the doctor, those with statutory health insurance pay the so-called doctor's surgery fee of € 10. After payment you will receive a receipt, which you must show if you go to other specialist doctors. Dentists are the exception and they also require their own surgery fee of €10. In special circumstances you may be exempted from paying the surgery fee. You can apply for this with your health insurance scheme.

### Apotheken

Medikamente können Sie auf eigene Kosten in einer Apotheke kaufen. Mit einem Rezept vom Arzt zahlen Sie nur einen Teil des Preises, die sogenannte Rezeptgebühr. Von dieser können Sie sich unter Umständen auch bei Ihrer Krankenkasse befreien lassen.

### Krankenhäuser

Für eine Behandlung im Krankenhaus muss entweder eine Ausnahmesituation vorliegen (Unfall, akute Lebensgefahr etc.) oder Ihr Arzt muss Sie ins Krankenhaus einweisen. In Iserlohn gibt es drei Krankenhäuser mit unterschiedlicher medizinischer Ausrichtung.

#### Evangelisches Krankenhaus Bethanien

Hugo-Fuchs-Allee 3, 58644 Iserlohn

Tel: 02371-212-0

Innere Medizin

Geriatrie (Altenmedizin und -heilkunde)

Gynäkologie und Geburtshilfe

Kinder- und Jugendmedizin

#### Marienhospital Letmathe - Haus der Märkischen Kliniken

Hagener Straße 121, 58642 Iserlohn

Tel: 02374-54-0

Innere Medizin

Chirurgie

Gynäkologische Ambulanz

Dialyse

### Pharmacies

You can buy medication at your own cost at pharmacies. With a prescription from a doctor you only pay a part of the price, the so-called prescription fee. You can also, in some circumstances, be exempted from payment of this by your health insurance scheme.

### Hospitals

To be treated in a hospital, there must either be an exceptional circumstance (accident, acute danger to life etc.) or your doctor must transfer you to the hospital. In Iserlohn, there are three hospitals with different medical specialisms.

#### St. Elisabeth Hospital Iserlohn

Hochstr. 63, 58638 Iserlohn

Tel: 02371-78-0

Intensivmedizin

Chirurgie

Innere Medizin

Urologie

Dialyse



### Lohnsteuerkarte

Möchten Sie in Deutschland arbeiten, benötigen Sie eine Lohnsteuerkarte. Die „gute, alte“ Steuerkarte wird ab 2012 durch ein elektronisches Verfahren ersetzt. Die Lohnsteuerkarten und eingetragenen Freibeträge des Jahres 2010 bleiben im Jahre 2011 noch gültig. Bis Ende 2010 erhalten Sie die Steuerkarten beim Bereich Bürger-service (Rathaus Schillerplatz) bzw. den Bürgerbüros in Hennen und Letmathe:

Wer 2011 erstmals eine Steuerkarte benötigt, muss sich an das Finanzamt wenden:

#### Finanzamt Iserlohn

Zollernstraße 16, 58636 Iserlohn

Tel: 02371-969-0

### Wage Tax Card

If you want to work in Germany, you will need a wage tax card. The „good, old“ wage tax card will be replaced from 2012 onwards by an electronic system. The wage tax cards and the registered tax exemptions for the year 2010 remain valid for 2011. Up until the end of 2010 you will receive your wage tax card from the citizen service centre (town hall Schillerplatz) or the citizens offices in Hennen and Letmathe. Those who require a wage tax card for the first time in 2011, should contact the finance office:

weitere Infos unter:

[www.finanzamt-iserlohn.de](http://www.finanzamt-iserlohn.de)

### Arbeitsuche

Die Agentur für Arbeit berät Sie und hilft Ihnen bei der Arbeitsuche. Zusätzlich gibt es auch für Sie selbst viele Suchmöglichkeiten: Aushänge in Geschäften, Firmen etc. Jobbörsen im Internet, Kontakte im Bekanntenkreis Stellenanzeigen in Zeitungen und Anzeigenblättern (alle Iserlohner Zeitungen finden Sie unter [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)).

### Arbeitslosigkeit

Wenn sie keine Arbeit haben, müssen Sie sich bei der Agentur für Arbeit als **arbeits-suchend** melden, damit die Agentur für

### Job search

The employment agency will advise you and will help you in your search for a job. In addition, there are also several ways that you can look for a job by yourself: Advertisements in shops, firms etc. job websites, contacts through acquaintances, job advertisements in newspapers and free newspapers (you will find a list of all Iserlohn newspapers at <http://www.integration-iserlohn.de>).

### Unemployment

If you do not have a job, you have to register yourself as **seeking employment** at the employment agency, so that the

Arbeit Ihnen bei der Suche nach einer Arbeitsstelle helfen kann **und** als **arbeitslos** melden, damit Ihre finanziellen Ansprüche gesichert werden und Sie eine neue Stelle finden. Sie ist eine unverzichtbare Voraussetzung für den Bezug von Arbeitslosengeld und muss persönlich bei der für Ihren Wohnort zuständigen Agentur für Arbeit erfolgen. In Iserlohn ist dies die:

**Bundesagentur für Arbeit Iserlohn**

Friedrichstraße 59-61, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-9050

### Arbeitslosengeld I (ALG I)

Wenn Sie innerhalb von zwei Jahren mindestens ein Jahr sozialversicherungspflichtig in Deutschland gearbeitet haben, haben Sie im Falle von Arbeitslosigkeit Anspruch auf Arbeitslosengeld I. Die Höhe dieser Leistung hängt von Ihrem bisherigen Gehalt ab: Wenn Sie Kinder haben erhalten sie ca. 69% ihres bisherigen Nettogehaltes. Kinderlose Personen erhalten 60%. Wenn Ihr Arbeitgeber Ihnen kündigt, müssen Sie dies der Agentur für Arbeit sofort melden. Dort erhalten Sie auch einen Antrag auf Arbeitslosengeld I (ALG I). Wenn Sie selbst kündigen, gilt die sogenannte Sperrfrist. Somit bekommen Sie in den ersten drei Monaten Ihrer Arbeitslosigkeit kein ALG I. Für die Antragstellung ist die Agentur für Arbeit Iserlohn zuständig.

employment agency can help you in the search for a job **and** register yourself as **unemployed**, in order that your financial needs are looked after and so that you can find a new job. It is an essential requirement for the receipt of unemployment benefit and must be applied for personally at the employment agency responsible for your place of residence. In Iserlohn this is the:



### Unemployment Benefit I (ALG I)

If you, in the last two years, have worked for at least one year in Germany paying social security contributions, you are entitled to unemployment benefit I if you become unemployed. The amount depends on your former salary. If you have children you receive approx. 69% of your former net salary, 60% if you are childless. If you were made redundant by your employer, you must inform the employment agency immediately. There you will receive an application form for unemployment benefit I. If you yourself resigned, the so-called waiting period applies. You will not receive unemployment benefit I for the first 3 months. The Iserlohn Employment Agency is responsible for your application.

### Arbeitslosengeld II (ALG II)

Das Arbeitslosengeld II ist eine Grundsicherungsleistung für erwerbsfähige Hilfsbedürftige. Im Jahr 2005 wurde die frühere Arbeitslosenhilfe mit der Sozialhilfe zusammengelegt und in ALG II umbenannt. Sie müssen nicht unbedingt arbeitslos sein, um ALG II zu beziehen. Es kann auch ergänzend zu einem geringfügigen Einkommen oder dem ALG I bezogen werden, wenn dies nicht zum Lebensunterhalt ausreicht. Das ALG II errechnet sich aus Ihrem individuellen Bedarf: Größe Ihrer Familie, Mietkosten etc. Informationen zur Antragstellung erhalten Sie bei:

**Jobcenter Märkischer Kreis**

Friedrichstraße 59-61  
58636 Iserlohn  
kostenlose Hotline: 0800-6664888

### Unemployment benefit II (ALG II)

Unemployment benefit II is a basic social security payment for those who are fit to work, but in need of assistance. In 2005, the former unemployment assistance benefit was combined with social security assistance and was renamed ALG II. You do not necessarily have to be unemployed to receive ALG II. It can also be drawn as a benefit to supplement low income or ALG I, if this is not sufficient to live on. ALG II is calculated according to your individual needs: the size of your family, rental costs etc. You can find information about how to make an application at:

**Stadt Iserlohn, Abteilung Grundsicherung und soziale Sonderleistungen**

Rathaus II  
Werner-Jacobi-Platz 12, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-217-0 (Zentrale)  
(Termine nur nach telefonischer Vereinbarung)

### Die Grundsicherung

Die Grundsicherung sichert ein zum Leben notwendiges Existenzminimum und erfolgt im deutschen Sozialstaat durch das ALG II oder das Sozialgeld. ALG II erhalten Sie, wenn Sie erwerbsfähig, derzeit aber hilfebedürftig sind. Sozialgeld erhalten Sie, wenn Sie nicht oder nicht mehr erwerbsfähig sind. Sowohl das ALG II als auch das Sozialgeld hängen nicht davon ab, ob Sie vorher versicherungspflichtig gearbeitet haben. Ausschlaggebend für die Leistungshöhe ist die Frage, was Sie mindestens zum Leben brauchen.

### Basic Social Security

Within the German welfare state, basic social security ensures that you receive the minimum required to live and is covered by ALG II or social security benefits. You will receive ALG II if you are able to work but are in need of help at the moment. You receive social security benefits if you are unable to work or can no longer work. Both ALG II and social security benefits are not dependent on you having been able to make social security contributions in the past. The decisive question for the amount you receive is how much you do need as a minimum to live.

## Kindergeld, Kinderzuschlag

Kindererziehung ist heutzutage eine kostspielige Angelegenheit. Damit sie Ihrem Kind einen guten Lebensstandard gewährleisten können, unterstützt Sie der Staat mit dem sogenannten Kindergeld. Dieses wird für Kinder gezahlt, die einen Wohnsitz in Deutschland haben oder sich gewöhnlich hier aufhalten. Das Kindergeld ist gestaffelt nach der Anzahl der Kinder: Für die ersten zwei Kinder gibt es monatlich je 184 €, für das dritte 190 € und ab dem vierten Kind 215 €. Der Anspruch auf Kindergeld besteht bis zum 18. Lebensjahr des Kindes, kann aber maximal bis zum 25. Lebensjahr verlängert werden. Voraussetzung für eine Verlängerung ist der Nachweis, dass sich das Kind in einem Ausbildungsverhältnis befindet (Ausbildung, Schule, Universität etc.).

Bei einem sehr geringen Einkommen können sie abgesehen vom Kindergeld den sogenannten Kinderzuschlag erhalten. Wenn Sie aber bereits ALG II, Sozialgeld oder Sozialhilfe beziehen, ist dies nicht möglich. Kindergeld sowie den Kinderzuschlag beantragen Sie bei der:

### Familienkasse

#### Agentur für Arbeit Iserlohn

Brausestraße 13-15, 586366 Iserlohn  
Tel: 02371-905-0

## Child Benefit, Child Benefit Supplement

Raising children nowadays is an expensive task. In order to help you to provide your child with a good standard of living, the state supports you with the so-called child benefit.

This is paid for children who are resident in Germany or who normally reside here. Child benefit is scaled according to the number of children you have: for the first two children you will receive € 184 each month, for the third € 190 and for the fourth child € 215. The entitlement to child benefit lasts up until the child's 18th year; it can be extended up to their 25th year however. For the extension it must be proven that the child is in full-time education (traineeship, school, university etc.).

In the case of very low income, you can also receive the so-called child benefit supplement on top of child benefit. This is not possible however if you already receive ALG II, social security benefits or social assistance. You can apply for child benefit as well as the child benefit supplement at:



## Rente, Antragstellung und Rentenbeginn

Wenn Sie in Deutschland arbeiten, haben Sie im Alter Anspruch auf Rentenzahlungen. Ab 2012 wird das Renteneintrittsalter stufenweise auf 67 angehoben. Ihren Rentenanspruch reichen Sie bei dem zuständigen Rentenversicherungsträger ein. Doch nehmen auch alle anderen Leistungsträger, Gemeinden und amtlichen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland im Ausland Anträge entgegen.

### Deutsche Rentenversicherung Westfalen

Gartenstraße 194, 48147 Münster  
Tel: 0251-238-0

## Pensions, Application and Retirement Age

If you work in Germany, you are entitled to pension payments when you reach old age. From 2012 onwards, the pensionable age will be raised in phases to 67. You must apply for your pension at the responsible pension scheme. But all other organisations responsible for benefits, municipal authorities and representation of the Federal Republic of Germany abroad also accept applications.

### Deutsche Rentenversicherung Bund

Ruhrstraße 2, 10709 Berlin  
Tel: 0800-3331919

## BILDUNG UND SPRACHE

### Sprachkurse

Damit Sie sich in Ihrer neuen Heimat zurechtfinden, ist das Erlernen der deutschen Sprache die wichtigste Voraussetzung! Auch wenn es Ihnen anfangs schwer fällt und Sie Fehler machen: Versuchen Sie so oft wie möglich Deutsch zu sprechen. Für die Entwicklung Ihrer Kinder und auch für Ihr eigenes Leben in Deutschland ist die deutsche Sprache ein Muss! Wir helfen Ihnen gerne beim Lernen. Als neu zugewanderte Person sind Sie berechtigt, einen Integrationskurs zu besuchen. Berufstätige, Ehepartnerinnen und Ehepartner von Berufstätigen und Bezieherinnen und Bezieher von Arbeitslosengeld I zahlen pro besuchter Unterrichtsstunde 1 €. Beziehen Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II, so ist die Teilnahme kostenfrei. Bei sehr geringen Einkünften ist eine

## EDUCATION AND LANGUAGE

### Language Courses

The most important prerequisite for being able to settle into your new home country is being able to speak the German language! Even if you find it hard at first and make mistakes, try to speak German as often as possible. For the development of your children as well as for your own life here in Germany, the German language is an absolute must! We would like to help you learn. As a newly arrived immigrant you are entitled to attend an integration course. Employed persons, their husbands and wives and those claiming unemployment benefit I pay € 1 per lesson they attend. If you receive social security assistance or an employment benefit II, participation is free of charge. If you earn a very low wage an individual assessment may be required.

Einzelfallprüfung notwendig. Für Integrations- und Sprachkurse wenden Sie sich bitte an:

#### INTEGRATIONSKURSE

##### Caritasverband Iserlohn e.V.

Karlstraße 15, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartner: Herr Ferrara  
Tel: 02371-8186-0

##### Internationaler Bund

Peterstraße 15, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerinnen:  
Frau van Holt und Frau Hedrich  
Tel: 02371-158420/21

##### Euroschulen Iserlohn

Erich-Nörrenberg-Straße 7, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Yagli  
Tel: 02371-7726876

oder im Internet: [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)

For integration and language courses please contact:

#### WEITERE SPRACHKURSE

##### Deutsche Angestellten

Akademie GmbH (DAA)  
Max-Planck-Straße 5b, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-919530

##### Volkshochschule im Stadtbahnhof (VHS)

Bahnhofplatz 2, 58644 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Weigel  
Tel: 02371-217-1945

##### isi e.V.

Gartenstraße. 3, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Schumacher- Lojak  
Tel: 02371-24781

or online: [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)

## Kinderbetreuung

Das Kinderbetreuungsangebot in Deutschland soll die Kindererziehung in der Familie unterstützen. Kindertagespflege ist für Ihr Kind eine gute Möglichkeit der Sozialisierung: Neben dem Umgang mit anderen Kindern erlernt es im Kindergarten früh die deutsche Sprache. Zwischen dem dritten Lebensjahr und dem Schuleintritt hat Ihr Kind einen Rechtsanspruch auf den Besuch eines Kindergartenplatz. Die Wahl des Kindergartens und die Dauer der Betreuung entscheiden Sie! Als Eltern zahlen Sie in der Regel einen Betreuungsbetrag.

#### Stadt Iserlohn, Bereich

##### Kindergartenwesen

Tel: 02371-217-0

## Childcare

The range of childcare on offer in Germany is intended to support the process of bringing up children within their families. Day care is a good way of helping a child to socialise: as well as learning how to interact with other children, the child is able to learn the German language at a young age in Kindergarten. Between the age of three years and the time that your child starts school, your child is entitled to a kindergarten place. The choice of kindergarten and the duration of childcare is up to you! As parents you will generally pay a childcare fee.



## Schule

Nach dem Besuch des Kindergartens wird ihr Kind altersgerecht eingeschult, in der Regel im Alter von 6 Jahren. Nach einem 4-jährigen Besuch der Grundschule geht es zu einer weiterführenden Schule: Hauptschule, Gesamtschule, Realschule oder Gymnasium. Die Stadtverwaltung unterstützt Sie gerne bei der Auswahl der geeigneten weiterführenden Schule.

#### Stadt Iserlohn, Bereich

##### Schulverwaltung

Tel: 02371-217-0

## Projekt „Sprache verbindet“ - „Spielend“ leicht Deutsch lernen und verstehen

Eine wichtige Voraussetzung für Erfolg in Schule und Beruf ist es, Deutsch zu sprechen. Sprache Verbindet vermittelt Oberstufenschüler der Iserlohner Gymnasien als Sprach-Scouts in Migrantenfamilien, deren Kinder im Alter von vier bis zehn Jahren schlecht oder kein Deutsch sprechen. Das Besondere dabei ist, dass die betreuten Kinder in ihrer Familie spielerisch gefördert werden und das Erlernen der deutschen Sprache somit fast nebenbei geschieht und jede Menge Spaß macht. Hier erhalten Sie weitere Informationen und Anmeldeformulare:

#### Rotary-Club Iserlohn-Waldstadt

Projektleiter: Jürgen Schwerter

## School

After kindergarten your child will attend school generally aged 6 but depending on their development sometimes later. After having attended primary school for 4 years they will attend a secondary school: either a secondary modern, a comprehensive or a grammar school. The municipal authorities would be happy to help you in choosing a suitable secondary school.



## Project „Languages unite“ - Learn and understand German „effortlessly“

An important prerequisite for success at school and at work is being able to speak German. ‚Languages Unite‘ sends sixth form students from grammar schools in Iserlohn into immigrant families whose children are between the ages of 4 and 10 and can speak little or no German as ‚language scouts‘. What makes this project so special, is that the children involved are assisted in a playful atmosphere at home with their families and learning the German language happens almost incidentally and is fun too. You can find further information and application forms here:

Tel: 02371/975-200

E-Mail: [schwerter@sprache-verbundet.de](mailto:schwerter@sprache-verbundet.de)

Internet: [www.sprache-verbundet.de](http://www.sprache-verbundet.de)

## Stadt Iserlohn – Der Bürgermeister

Rathaus, 58636 Iserlohn

Auskunft erteilt:

Bereich Integration und Aufenthaltsrecht

Hans-Georg Schreiber

Rathaus II

Werner-Jacobi-Platz 12

58636 Iserlohn

Tel: 02371-217-1757, Fax: 02371-217-2993

Email: [integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de](mailto:integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de)

imap GmbH – Institut für interkulturelle Management-  
und Politikberatung

Stand: Dezember 2010

Redaktion: imap GmbH

Layout/Satz/

Gestaltung: Koehler & Jansen  
Werbeagentur GmbH  
<http://www.kjwa.de>

erstellt in Unterstützung von:



gefördert durch das MAIS NRW

STADT  ISERLOHN